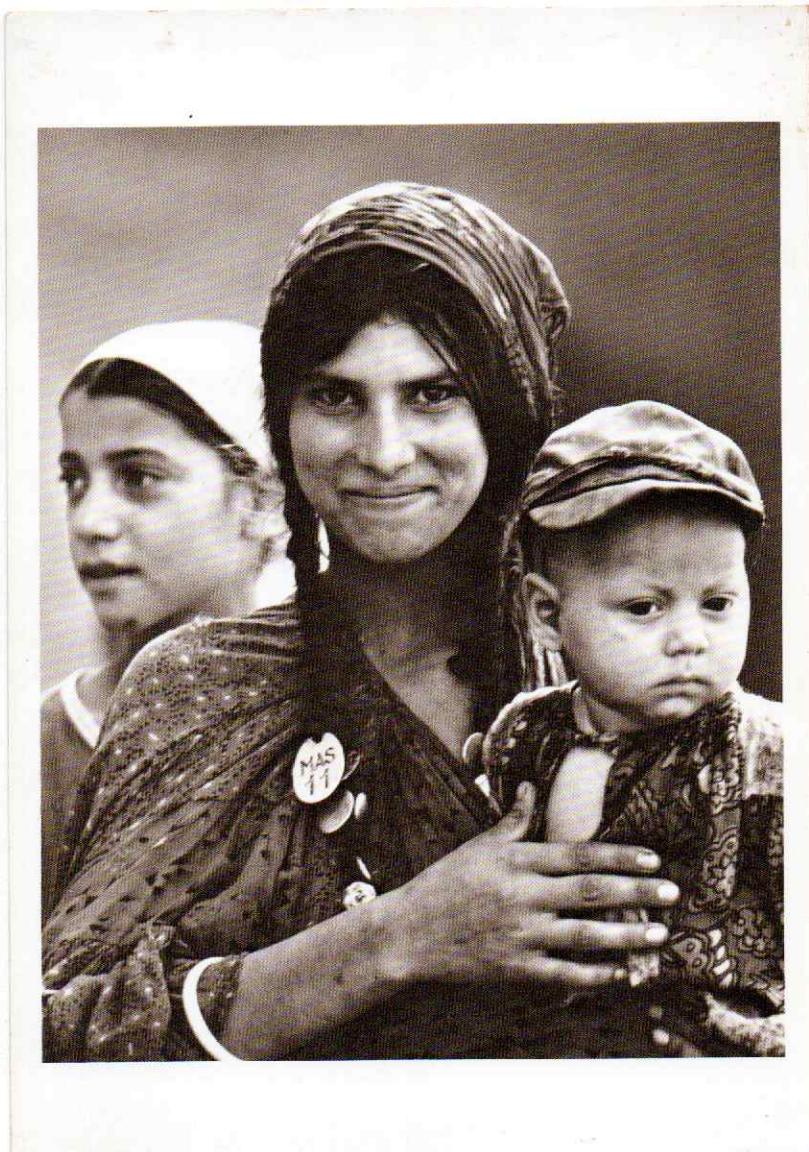


Durchan 34

Theodor Vasilescu '97



Gypsy Woman with child

発行者:Denc (田中 希望) 発行日:97/08/09 第1版

連絡先: 520-02 大津市仰木の里4-3-2-201

Tel. & Fax. 0775-74-2928 E-mail:denc@jsn.justnet.or.jp 500円

Theodor Vasilescu 氏 in JAPAN 97

テオドル氏は今回もいろいろとすばらしい踊りを紹介して下さいました。例によって、メモ集をまとめましたので **Durchan** という形で公表します。皆さんのお役に立てれば幸いです。

もともとテオドル氏の大学教授のような雰囲気が結構好きなのですが、今回はマチエドやアントンパンなどで、チャレンジャーでありつづけていることを知られ、ジプシーでその豊かな個性を印象づけられました。ますます氏の魅力を増した今回の来日でした。

今回は、特に承諾をいただき志田好隆氏のホームページからの記事も載せました。地図やその他の情報提供に付いては先崎廣伸氏のご協力をいただきました。そして何よりもテオドル氏の講習を受けるチャンスを下さった Fusae Carroll さんと、指導いただいた Lia & Theodor Vasilescu 夫妻に感謝申し上げたいと思います。

以下講習曲リスト(テープ収録順にしました)

1. Hora de la Rezina	-----1
2. Sârba de la Călărași	-----2
3. Bordeiașul da la Runcu	-----3
4. Stângăceaua din Gorj	-----4
5. Chilabaua de la Roseți	-----5
6. Samadia de la Dăbuleni	-----6
7. Gaida	-----7
8. Poloxia da la Bârca	-----8
9. Țepușul de la Bistreț	-----9
10. Pandelașul de la Năvodari	-----10
11. Cerchezeasca de la Dăeni	-----11
12. Leana de la Goicea	-----12
13. Floricica de la Casimcea	-----13
14. Bărbătesc de la Bogdan Vodă	-----14
15. Chiperul de la Nereju + 解説	-----15
16. Roata bătută de la Sfântul Ilie	-----17
17. Hora după Anton Pann	-----18
18. Aoleanul de la Petrești	-----19
19. Macedo-Aromanian	-----20
20. Joc în Ponturi	-----21
21. Brâul mare	-----22
22. Dans Țigănescu(Gypsy Dances)	-----23
付録 ルーマニア地図	-----25
「テオドル・ヴァシレスク氏への インタビュー」	-----26

= Hora de la Rezina = ホラデラ・レジナ

Basarabia

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.5.3-5 岩井,

Music : JapanTour 1997

Rhythm: $\frac{3}{4}$ introあり、うたから踊る。

I. (L) $\overbrace{L, R, L, r}^{\substack{\uparrow \\ \text{上下脚大}}}, \overbrace{R, L, R}^{\substack{\downarrow \\ \text{kick}}}, \overbrace{R, R, L}^{\substack{\cdot \\ \cdot \\ \cdot \\ \text{左脚大}}},$ } $\rightarrow \text{Rev.}$

$\overbrace{R, L, R, L}^{\substack{\cdot \\ \cdot \\ \cdot \\ \text{pdB}}}, \overbrace{R, L, R}^{\substack{\cdot \\ \cdot \\ \cdot \\ \text{pdB}}}, \overbrace{L, r, R}^{\substack{\cdot \\ \cdot \\ \text{st}}}, \overbrace{L, r, R}^{\substack{\cdot \\ \cdot \\ \text{sw}}}, \overbrace{L, r, R}^{\substack{\cdot \\ \cdot \\ \text{sw}}}$

$$\text{II. } \textcircled{L} \quad L, \overset{\nearrow}{R}, L, R, L, R, \overset{\times}{L}, R, \overset{\times}{L}, R, R, L, R, \quad (\times 2)$$

III. $\text{L} \xrightarrow{\uparrow} , R \xrightarrow{\leftarrow} , LR, L \xrightarrow{\leftarrow} , R \xrightarrow{\uparrow} , L \xrightarrow{\leftarrow} , RL, R \xrightarrow{\leftarrow} ,$ 同様, $\text{L} \xrightarrow{\uparrow}$
 左右 左 右左右 同様

〈一口メモ〉

- ・バッサリビアの特徴は、全体を硬くして上下動を大きくして踊る。
特にI~IIの歩ごとに、つま先をつけてから踏みしめるようにヒールをおろすような歩き。
うしろへのStepは、toech + flat とは、きり2段階のものになつたりする。
 - ・①と書いたのは、ヒジから先をほぼ水平（講習では手はヒジの高さより下へ）にして
つないだポジションを表わします。
 - ・というわけで、バッサリビアのスタイルは、サンターバードの人形の動きにそっくりになります！

Denic

= Sârba de la Călărași = シュバ・デ・ラ・カララシ

Basarabia

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.4.29 堺, 97.5.3-5 岩井,

Music : JapanTour 1997

Rhythm: $\frac{3}{4}$ intro 24 'Bp

II. $\overleftarrow{R}_{st}, H, L, H \rightarrow \overleftarrow{R}_{st}, \overleftarrow{L}_{st}, R_{st}, \overleftarrow{L}_{st}, (x_2) + r_{st}, r_{st}, r_{st},$ 上体前曲

III. $\xrightarrow{R, H, L, H} \xrightarrow{J, J_{st}} \xrightarrow{J, J_{st}} \xrightarrow{J, J, J}$

IV. (R , L , " , _{st} r , ,) $\times 7$ + R , L , R ,
 手鼓 X \downarrow 手鼓
 clap 2拍子
 "I-aizi Uma!" (x8) "Hei Hei Hei"

"I-aui Uua!"

" Două

„Treis
Büro“

"Patru
cîteva

" Sase

100
Sapte

" (Opt

卷之三

〈一口大毛〉

・④ ホーリーは Hora de la Rezina 参照。

・特にⅠは、硬い感じでⅢはソフトに。

-2-

~~Denic~~

= Bordeișul de la Runcu = ボルデイ・シユル・デ・ラ・ルニウ

Oltenia

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.5.3-5 岩井,

Music: JapanTour 1997 Rhythm: 3/4 intro 8小節

I. $\begin{matrix} \nearrow & \nearrow & \nearrow & \nearrow & \times & \times & \times & \times \\ R, H, L, R, L, H, R, H, L, R, L, R, L, R, L \end{matrix}$, (x4)

(W) (W) (W)

太く中へ 円を小さく 小さな running
腰と肩が近づく

II. $\begin{matrix} \uparrow & \downarrow & \uparrow & \uparrow & \uparrow & \downarrow & \uparrow & \uparrow \\ R, L, R, L, R, L, R, L, R, L, R, L, L \end{matrix}$,

(W) バランス
(足は床から離さない)

同左

$\begin{matrix} \nwarrow & \swarrow & \cdot & \cdot & \cdot \\ R, L, R, L, R, L, R, L, R, L, R, L \end{matrix}$

(W)

$\begin{matrix} \nwarrow & \nearrow \\ R, L, R, L, R, L, R, L, R, L, R, L, R, L \end{matrix}$

$\begin{matrix} \nwarrow & \nearrow \\ R, L, R, L, R, L, R, L, R, L, R, L, R, L \end{matrix}$

Ending $\begin{matrix} \cdot & \cdot & \cdot \\ R, L, R, L, R, L \end{matrix}$

<-口メモ>

- Bordeișul は、ルーマニアによくある半分土に埋まつたような家のこと。
「小さな家」

Dené

= Stângăceaua din Gorj = ストニガチャウワ・ディン・ゴルジ

Oltenia

97.4.26-27 Theodor 岩井， 97.5.3-5 岩井，

Music: JapanTour 1997

Rhythm: $\frac{3}{4}$ intro tal

I. $\overbrace{R, L, ,}^{\uparrow}$ $\overbrace{R_{st}, H, R, L,}^{\uparrow}$ $\overbrace{R_{st}, L,}^{\uparrow}$ (x2)
⑤

II. $\overbrace{R, L, ,}^{\uparrow}$ $\overbrace{R, L, R, L,}^{\leftarrow \rightarrow}$ $\overbrace{R, L,}^{\uparrow}$ $\overbrace{R, R,}^{\leftarrow \rightarrow}$ Rev, 99999
⑤

I, IIをもう一度

III. $\overbrace{R_{heal} L_{st}, R_{heal} L_{st},}^{\uparrow}$ $\overbrace{R_{st} L_{st}, R_{st} L_{st},}^{\leftarrow \rightarrow}$ (x2)
⑤ "una" "două" "trei" "Hei Hei"
 $\overbrace{L_{st} R_{st}, R_{st} L_{st},}^{\downarrow}$ $\overbrace{L_{st} R_{st}, L_{st} R_{st},}^{\downarrow}$
pdb パーティー もあげ 前傾
running

<一口メモ>

- Stânga は「左」， Stângaci は「左利き」のこと。
Stângaceaua は、 左利きには 踊らない踊りといふような意味。

* ニコロ左利きは、本当の左利きというより、「よく失敗するドジな人」みたいな意味で使われているそうです。(ちょと差別的だなとええですか...)

- Ⅲの前進Step は、 Alunelul に出てくるStepだが、 Oltenia の典型的なStepだそうです。

- 岩井で ⑤ でやったこともあたたか 結局 ⑤ にまわったはず。

Danc

= Chilabaua de la Roseti = キラバウア・デ・ラ・ロセツイ

Muntenia

97.4.26-27 Theodor 宇都, 97.5.3-5 若#,

Music : JapanTour 1997

Rhythm: $\frac{2}{4}$

intro 8小節きいて踊るとい.

I. \overleftarrow{J} , \overrightarrow{J} , \overleftarrow{R} , \overrightarrow{J} , \overleftarrow{L} , \overrightarrow{H} , \overleftarrow{R} , \overleftarrow{L} , \overleftarrow{r} , \overleftarrow{st} , \overleftarrow{st} , \overleftarrow{w}
 ④ 前 後 前 後 \rightarrow 前 \rightarrow ④ \rightarrow 前 \rightarrow 後

} (x2.5)

$$\text{II. } \overbrace{\overbrace{R \underset{st}{\overset{\uparrow}{l}}, \overbrace{L \underset{st}{\overset{\uparrow}{r}}, \overbrace{R \underset{st}{\overset{\uparrow}{l}}, H \underset{st}{\overset{\uparrow}{l}}, \overbrace{LR, LR, LR, LR, L}}}}^{\downarrow}, \quad (x3)$$

④ → 上へあげる → ⑤ じこ → ⑥ かくりおこす
上へあげる
じこ
かくりおこす

III. $\overleftarrow{RL, R}, \overleftarrow{LR, L}, \overleftarrow{RL, R}, \overleftarrow{LR, L}$

1

一 やりと大きく進む
ヒールから踏み出す方法もあるが、
フットゴーステップするように
指導された。

1

{ x2

Endingは.IIのStep後退が

LR, LR, LR, l_{st},

<一口大モ>

- 曲名は Ghilabaua ギラバウアとも.
 - chila は sing, baua は dance . Gypsy語からきた普通名詞.

De: 5

= Samadia de la Dăbuleni = サマディア デラ ダブルニ

Oltenia

97.4.29 Theodor 塚, 97.5.3-5 岩井,

Music : JapanTour 1997

Rhythm: $\frac{3}{4}$ 踊り1回分きく

32小節 といい

I. $\frac{1}{R, L, H, R, H, L, H, R, L, R, L, R, l, st}$

前後
L, R, L, r, R, L, R, l, L, r, r, R, H, L, H,
st st st st

〈一日メモ〉

- IIの動きが、Theodor 氏自身のメモと違っているか...
 - この踊りは Oltenia でも この地方でしか見られないものだとうてす。
 - 曲名の Samadia には 特に意味がないと云ふ。

~~Dené~~

= Gaida = ガイダ

Aromām (ギリニア系)

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.5.3-5 岩井,

Music: Japan Tour 1997

Rhythm: $\frac{3}{4}$ 8小節 intro

Ending.
何回かの
終り

↑
R st , ↗ st , ↗ st , ↗ st

〈一口メモ〉

- ・アロマン Aromân は、ヨーロッパ各地にいた古代ロマ系の 少数民族。Vlahとも呼ばれる。ルーマニアは、各地の Aromân を国内（特に Dobrogeat 地方）に呼びよせて保護した。この踊りは もともとギリシアにいた Aromân の踊り。

 Denic

= Poloxia de la Bârca = ポロクシア-デ-ラ-バルカ

Oltenia

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.4.29 塚, 97.5.3-5 岩井,

Music: Japan Tour 1997

Rhythm: 2/4

イントロなし

フロントバスケットからバックバスケットの短いライン

I. $\overleftarrow{R, L}$, $\overset{\circ}{RL, R}$, $\overset{\circ}{LR, L}$, $\overset{\circ}{RL, R}$, Rev, (x2)

II. $\frac{\uparrow}{R, L}$ (st), $\frac{\cdot}{R L, R}$ (st), $\frac{\downarrow}{L, R, L}$, $\frac{\uparrow}{r}$, (x2)
 少し腰上げ 前傾 腰上げのまま やさぐ (2) bicycle

III. $\dot{R}, \overset{\uparrow}{l}, \dot{L}, \overset{\uparrow}{r}, \overset{\uparrow}{RL}, \overset{\uparrow}{RL}, \overset{\uparrow}{RL}, \overset{\uparrow}{RL}$
[G] bicycle [G] バイク

IV. $\overset{\text{or}}{\underset{\text{st}}{\text{r}}}, \overset{=}{\text{r}}, \overset{\text{r}}{\underset{\text{st}}{\text{r}}}, \overset{=}{\text{r}}, \overset{\text{r}}{\underset{\text{st}}{\text{r}}}, \overset{=}{\text{r}}, \overset{\text{or}}{\underset{\text{J}}{\text{d}}}, \overset{\leftrightarrow}{\text{J}}, \overset{\leftrightarrow}{\text{J}},$

〈一口メモ〉

- ・Olteniaはまるで少し腰を曲げて、
ような姿勢で踊る

↑ Ending
J, J, J, J, R, L, R, L, r, ↑
↓-↑, slap,

Dení

= Tepușul de la Bistret = ツエプニユル・テラ・ビストレツ

Ottenia

97.4.26-27 Theodor 京基, 97.4.29 塔, 97.5.3-5 老#,

Music: JapanTour 1997

Rhythm: $\frac{9}{8}$  intro 8d. 

I. $\xrightarrow{R}, \xleftarrow{H}, \xleftarrow{L}, \xrightarrow{R}, \xleftarrow{L}, \xrightarrow{R}, \xleftarrow{L}, ,$ (x4)

Ⓐ→後 前 後前後前
かれて一回づつ止めるように振る

II. $\overbrace{R, L, R, L, \underbrace{R, L, r,}_{\text{up}}}_{\text{st}, \text{st}, \text{st}, \text{st}, \text{st}}$, (x3) + $\overbrace{R, L, R, L, \underbrace{R, L, R, L,}_{\text{st}, \text{st}, \text{st}, \text{st}, \text{st}}}_{\text{up}}$

←↑ L, R, L, r, _{slap} , R, L, R, l, _{slap} , L, R, L, r, _{slap} , R, L, R, L, _{st} , ほんとこの場

<一口メモ>

- Tepusul は シャーフな、先の尖った二つの という意味。
地面に刺さる クギ状のもの。
全体に硬く、シャーフに 踊る とくに IIIやIVのヒールステップ部分は 強調

Dení

= Pandelașul de la Năvodari = パンデラ・シユル・テ・ラ・ナボダリ

Dobrogea

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.4.29 堺, 97.5.3-5 岩井,

Music: JapanTour 1997

Rhythm: 3/16 PPP. intro 16m.

I. $\overleftarrow{RLR, LRL, R} \overrightarrow{L, RLR, L}$ $\overset{\uparrow}{H, R} \overset{\uparrow}{H, L} \overleftarrow{R, L}$ (x2)
st st st ⑤ st ⑤

II. $\overleftarrow{RLR, l} \overrightarrow{l, LRL, HRL, HRL, HRL, RLR, LRL,}$ (x2)
st st st st st st st ⑤
"ヨリヨリ" ⑤

III. $\overset{\uparrow}{HRL, r} \overset{\uparrow}{RRL, LRL,}$ (x2)
"Hei" pdb pdb
ホズ

$\overset{\uparrow}{HRL, r} \overset{\uparrow}{RRL, LRL,}$
kick swing sw sw
"Hei" Hop
swing は バタフライ

$\overleftarrow{RRL, LRL, RLR, J} \leftrightarrow \overrightarrow{J,}$

<-口メモ>

- Pandelașul は. Vlașcencuță や Geampara とも呼ばれる。
フラッシュエンツァ ジャンパラ

Dené

= Cerchezearca de la Dăeni = チルケジャスカ.デラ.ダエニ

Dobrogea

97.4.29 Theodor 塔, 97.5.3-5 岩#,

Music : Japan Tour 1997

Rhythm: D D B D

intro 8m

II. $\overset{\text{L}}{\text{R}}, \overset{\text{L}}{\text{R}}, \overset{\text{L}}{\text{R}}, \overset{\text{L}}{\text{H}}, \overset{\text{H}}{\text{H}}, \overset{\text{L}}{\text{R}}, \overset{\text{L}}{\text{R}}, \overset{\text{L}}{\text{R}}, \overset{\text{L}}{\text{R}}, \overset{\text{L}}{\text{R}}, \overset{\text{L}}{\text{H}}, \overset{\text{L}}{\text{R}}, \overset{\text{L}}{\text{R}}$ (x2)
 (W) st $\overset{\text{R}}{\text{R}}, \overset{\text{R}}{\text{R}}$ kick kick 左(r)
 前にケルのではなく
 横→後ろに回す.

III. ささささ " ささささ " ↳ " ↳ " . ↳ x
 J, J, H, r, J, J, H, r, R, L, R, L, H, R, J, J,
 (L) st (L) st ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑
 x x 手し x x 手し hts hts
ほんの少し右へ ほんの少し右へ

IV. J,J,J,J,J,J,J,J,
 × × × × × × × ×
 拍子は
 上 → 右下上 → 左下

〈一口メモ〉

- Cerchez チエルケズは アジア(モンゴル方面)から来た人々のこと。
北アフリカ(モロッコ)からオルテニアを通じてドブロジヤ地方へ住むようになった。
彼らは、今回、何曲か講習へあたった Armenian の人たちとはまた違う文化を保つていて
みんなで、ドブロジヤには、Variety に富む踊りがある。
Cerchez は、民族を表すことはないが、人名(姓)としても、多く存在する。
 - 構成 I~IIIをくり返すが、曲の中途の間奏で IVを行なう。曲を聞けばわかるが、
念のために書くと、

I. II. III. IV

I. II. III.

I. II. IV. III

I

 Denise

= Leana de la Goicea = リアナ・デ・ラ・ゴイセア

Oltenia

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.5.3-5 岩井,

Music: JapanTour 1997

Rhythm: 2/4 intro tal

〈一口メモ〉

- Leana は女性の名で、英語圏でいう Helena (= あたる) です。

Deník

=Floricica de la Casimcea = フロリカ・デ・ラ・カシムチヤ

Dobrogea

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.5.3-5 岩井,

Music: Japan Tour 1997

Rhythm: $\frac{3}{4}$ intro tscl

I. $\xleftarrow{RH, L, H, RL''R}$, $\xrightarrow{Rev, Rep, Rev}$

⑤ 後 前 後 前 ...

II. $\overset{\circ}{H}RL, \overset{\circ}{R}$, $\overset{\circ}{H}LR, \overset{\circ}{L}$, $\overset{\circ}{H}RL, \overset{\circ}{R}$, $\overset{\circ}{H}LR, \overset{\circ}{L}r$, $st,$

後 前 後 前 後 前 後 前

④ $\overrightarrow{Rl, Lr, Rl, Lr, Rl, l, Lr, r}$ $\xrightarrow{st, st, st, st, st, st, st, st}$

III. $\overbrace{RL, RH, LR, LH, RH, LH, R \leftarrow, R \rightarrow, l, l^s, l^s, st}$

L H, R H, L R, L r, R l, L r, R l, l, ,

→ V →

Rev

速手は⑩から始めよ。

←口才モ>

・Floricica は 小さい花 の意味

U3U3と各個人の自由な動き(小技)を加えて踊るのが本來。

- ・ 91% 的には Hora と Sárba の中間的なものである。

 Dennis

= Bărbătesc din Bogdan Vodă = バルバテスク・ドン・ボグダン・ヴオダ Transilvania

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.4.29 塚, 97.5.3-5 岩井,

Music: Japan Tour 1997

Rhythm: $\frac{2}{4}$ シンコペーション多用のため。
リズム併記で記載書分あり。
イントロなし

(x2)
あたり

(x2)

⑤ 

II. $\text{J} \uparrow \downarrow, \text{LR}, \text{LR}, \text{L}^x, \text{ (x4)}$
 $\text{V} \uparrow \downarrow$

$$\delta \leftrightarrow x \leftrightarrow x \dots \quad \xrightarrow{\text{II. 次移動}} \quad J \uparrow, J \uparrow, L, R, L \quad , \quad R, L, R, L, R, L, R \quad , \quad (x2)$$

<一口大毛>

- De Sarit (=Jump) とも呼ばれる。

- ・全体に漆をかたくして、つたこでいるようなスタイルで踊る。

たゞ、Oas 地方の踊りといふ多ca Teacher～舞踊団が、上体の横ゆれや頭をふる動きをとり入れているが、そのような動きはほいそうだ。

(ある人が、「ふる」と教えたのが元祖だ。頭に長い鳥の羽をつけろが、そのゆれる動きにより、頭をふるのだと思い込んだのでは--?)

by Theodor

Denic

= Chipenul de la Nereju = チペル・デラ・ネレジュ

Moldova

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.5.3-5 岩井,

Music: Japan Tour 1997

Rhythm: $\frac{2}{4}$ intro to L. たゞか

I 2回くらしへんくどよ。

サ-クル LOD向き. 各自手を腰に置く.

I. $\begin{smallmatrix} \text{O} & \times \uparrow \\ \text{R} & \text{L} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, (x4)

II. $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, (x4)

III. $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, (x4)

IV. $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, Rep. $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, (x2)
(Sărba)

V. $\begin{smallmatrix} \text{H} & \text{R} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{H} & \text{R} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{H} & \text{R} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, (x4)
(Brăul)

VI. $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, (x4)
(Moldova)

VII. $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{J} & \text{H} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, (x4)

VIII. $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, (x4) $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$, (x4)

両手を低めに下げて、手のひらで、胸内に押す動き

IX. = VI.

End $\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$

$\begin{smallmatrix} \text{R} & \text{L} \\ \text{st} & \text{st} \end{smallmatrix}$
"Hoo!"

右手付き出す
両手をひろげて前へ などのポーズ

I ~ End まご-エ
もう一度

<-口火モ>

- 死者のまわりで踊り、悪い靈かとりつかないよう に というような意味の動きがある。
- Chipenul は、この辺の方言、ルーマニア標準で Piperul。意味はコショウ。各地で独自の Pepper Dance のひとつ。
- 地理的にモルドバとルーマニアの境あたり。それぞれの地方色がまざつくる動きがある。

CHI PERULについての解説

以下は、Theodor氏による英文の解説を私が訳したものです。誤訳などありましたらごめんなさい。

(情報提供:先崎廣伸氏)

ルーマニアの村々では「死」に関連したいろいろな風習が今でも現実に生きていて実際行われている。これらの風習は哀悼の歌であり、もみの木の歌(夜明けの歌)のように「大いなる旅立ち」に関連した儀式であったりする。葬送の儀式には伝統的な踊りも含まれる。

Banatでは、ある踊りは死者の思い出にささげられ、まず墓前でそしてその後の何週間かは別の場で踊られる。

Vrancea(南Moldova)～Zabara川沿いの村～では、人々は亡くなった人を見ると夜中じゅう遊びや踊りを行う。(Jocuri de Priveghiと呼ばれ、その中の一つがChiperul='胡椒'の意味)

夕方、人々は集団でその前日に亡くなった人のいる家を訪れその家の庭で火を囲んで踊る。踊り手は鎖で縛るか力を入れて手をつなぐ。彼らは仮面を付け羊飼いの着る毛皮のオーバーコートで着飾っている。彼らは死者の魂を捕まえようとするたくさんの悪霊を追い払わなければならぬと信じているのである。Chiperulはしばしば羊飼いの笛で伴奏されるかいろいろな太鼓のリズムだけで伴奏されたりまたはかなとこ(鉄床)を打つ音に乗せて踊られたりする。

以上

ドラキュラの伝説でもお馴染みですが、悪霊のたぐいは胡椒とかにんにくとか唐辛子とか、辛かったり臭いがきついものがお嫌いのようです。だから「悪霊退散」と「胡椒」がつながるのでしょう。Chiperulといいますが、これは南Moldovaのこのあたりの方言で、標準的なルーマニア語では、Piperulというそうです。Balkan地方に広まるPepper Danceが、同じような背景を持つのかは不明ですが、日本に紹介されているものとしては

ギリシャの Pos To Trivoun To Piperi(ポストトリブントピペリ)

コソボの Bibersko(ビベルスコ) など

ピペル・ビベル・ペッパーといかにも同じ語源だゾというような語が並びます

★とておきのお知らせコーナー★

志田氏の「テオドル・ヴァシレスク氏へのインタビュー」でも取り上げられているルーマニアの踊りに関する本「Romanian Traditional Dance by Anca Giurchescu with Sunni Bloland」(第2版 英語 428 ページ)を、何冊かお分けできます。アメリカでは\$ 40で販売されているものです。4900円です。早い者勝ち!郵送の場合は送料実費もご負担下さい。

ご希望の方はDenc(田中)まで

= Roata bătută de la Sfântul Ilie = ロワタバトウデラスフントルイエ
Bucovina

97.4.29 Theodor 作, 97.5.3-5 岩井,

Music: Japan.Tour 1997

Rhythm: 3/4 intro tal

8~10人で組む Closed Circle ① 2

I. ① $\overleftarrow{R}, \overleftarrow{L}, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L,$
右側 左側 $\overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L,$
左側 $\overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L,$
右側 $\overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L,$ Rev.

II. ① $\overleftarrow{R}, \overleftarrow{L}, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L,$ Rev.

$\overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L,$

$\overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{R}, L,$

少し内側に入り右手バックバスケットに組む

III. ② $\overleftarrow{R}, L, H, R, L, H, R, L, H, R, L,$
かたまりスピードを出す. $\overleftarrow{R}, L, \overleftarrow{J}, L, \overleftarrow{J}, L, \overleftarrow{J}, L,$ (2)

少しほどす.

J ポーズ

<一回メモ>

- IIIは、円外に体重をかけると遠心力でサークルに張力を与える必要がある。
「でも円内に入る人がいるとサークルの力のバランスが崩れうまくいかない。
丁度、カップルでワルツターンをすると、初心者の人が、前へ前へと動こうとして
体重がかけられなく、まわれない」と原理は同じ。ただ、こちらの踊りの方が、
人数が多い分、うまく踊れる確率は非常に少ない。少なくとも私は、
今回の講習会中、うまく、たことか一度もありません。一人の動きが、サークル
全体をダメにする。ある意味でこうい踊りです。
- IIIの後半が Theodor のメモと少し違っています。

Denic

= Hora după Anton Pann = ハラ ドゥパ アントン パン

Muntenia

97.4.26-27 Theodor 京都,

Music : Japan Tour 1997

Rhythm: 4/4 intro 10小節

I. $\overset{\uparrow}{r}, \overset{\cdot}{R}, \overset{\uparrow}{l}, \overset{\nwarrow}{L}, \overset{\cdot}{R}, \overset{\cdot}{L}, \overset{\cdot}{R}, \overset{\cdot}{L},$ (x3) $\overset{\uparrow}{R}, \overset{\cdot}{L}, \overset{\cdot}{R},$ $\overset{\downarrow}{, L}, \overset{\cdot}{R}, \overset{\cdot}{L},$ $\overset{\cdot}{R}, \overset{\nwarrow}{L}, \overset{\nwarrow}{R}, \overset{\cdot}{l}, \overset{\cdot}{L}, \overset{\cdot}{R}, \overset{\cdot}{L}, \overset{\cdot}{r}, \overset{\leftarrow}{R}, \overset{\cdot}{L}, \overset{\cdot}{R},$,
 $\overset{\circlearrowleft}{V} \rightarrow \overset{\circlearrowleft}{W}$ $\overset{\circlearrowleft}{V}$ $\longrightarrow \overset{\circlearrowleft}{Y} \longrightarrow \overset{\circlearrowleft}{V}$ $\overset{\circlearrowleft}{W}$ $\overset{\circlearrowleft}{V}$ $\overset{\circlearrowleft}{W}$

III. $\overbrace{L, R, L, , R, L, R, , L, , R, , L, R, L, ,}^{\uparrow \downarrow \leftarrow \rightarrow \text{,}}$ }
 $\textcircled{1} \rightarrow \text{前} \rightarrow \textcircled{2} \rightarrow \textcircled{W}$

$\overbrace{R, \overset{\cdot}{l}, \overset{\cdot}{L}, \overset{\cdot}{r}, \overset{\cdot}{r}, , \overset{\uparrow}{r}, , R, , L, , R, \overset{\cdot}{L}, R, ,}^{\leftarrow \rightarrow \text{,}}$ }
 $\underset{\text{st}}{\text{st}} \underset{\text{st}}{\text{tch}} \underset{\text{brush}}{\text{brush}}$

Ending r stamp ,

・<一口メモ>
・19世紀（1850年頃）の踊りを再現したもの。

Denis

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.5.3-5 岩井,

Music: JapanTour 1997

Rhythm: 3/4 少し早めにした方がよい。
intro 踊り(4回分)

$$\text{II. } \overbrace{\underset{\text{W}}{R} \underset{\text{W}}{\oplus} \underset{\text{W}}{R}}^{\leftarrow \rightarrow}, \overbrace{R \overset{\leftarrow}{L}, R}^{\rightarrow}, \overbrace{L \overset{\leftarrow}{R}, L \overset{\leftarrow}{R}, L \overset{\leftarrow}{R}, L}^{\rightarrow}, \\ \overbrace{R, \overset{\leftarrow}{L}, \overset{\leftarrow}{R}, \overset{\leftarrow}{L}, \overset{\leftarrow}{R}, L}^{\rightarrow}, \quad \} (x2)$$

R l, L r, R l, H l, L R, L R, L R, L, Rep 9999
st st st st click click click

~~~~~ Ending ' L R L R click click L r 1st ,

〈一口メモ〉

- $$\cdot \quad A_0 = 1\bar{1}\bar{1}\bar{1}\bar{1} \quad \dots ?$$

- ・ IIでかけ声かける ⑥リーダー⑦全員

小節 [京都版]

- 1 ① I-aazi una ゼラズイウナ

- 2

- ### 3 ① Vite două șiruri

- 4

- 5 ① T-audi trei pizza h-1

- 6

- 37/11/2023 10:45:11 完成 19%

- ¶ ① Urte patra 147 AF  
¶ ② si-ss̄ d̄us 147 L-3

〔岩井版〕

- ① I-auzi una
  - ⑦ Uite două
  - ① I-auzi trei
  - ⑦ și uite patru
  - ⑦ Hei

ヤウズイ ウナ  
ウイテ トゥア  
ヤウズイ ハイ  
シ ウイテ パトム  
ハイ

Denk

97.4.26-27 Theodor 京都, 97.4.29 堺, 97.5.3-5 岩井,

Music: JapanTour 1997

Rhythm: 15/16

ソズムを打ち始めたらすぐ  
踊り出す。

I.  $\overbrace{RLRHLHRL}$ , Rev, Rep,  $\overbrace{RLRRL}$ ,  $\overset{\uparrow}{Hr}$ ,  $\overset{\uparrow}{slap}$  (x2)

① (5) st

II.  $\overbrace{RLRLR}$ ,  $\overset{\downarrow}{Hl}$ ,  $\overset{\downarrow}{LRL}$ ,  $\overset{\uparrow}{Hr}$ ,  $\overset{\uparrow}{RL}$ , (x4)

$\overset{\downarrow}{slap}$

全体でやや内内へ

と動く。

III.  $\overset{\uparrow}{RLRLRHLR}$ , Rev, (x2)

IV.  $\overset{\uparrow}{RLRHL}$ ,  $\overset{\uparrow}{Hr}$ ,  $\overset{\downarrow}{RLHrJ}$ ,  $\overset{\uparrow}{Hl}$ ,  
hitch hitch

$\overset{\downarrow}{RLRHl}$ ,  $\overset{\uparrow}{HrJ}$ ,  $\overset{\uparrow}{JLrR}$ ,  $\overset{\uparrow}{Lr}$ ,  
hitch hitch hiphop hiphop

(x1)

<一口メモ>

- マケドニア系のアロマンの伝統的な踊りに少し動きを加えて構成。
- 音楽は、traditionalなものが「使いものにならなかたので」アイリッシュ系の『River Dance』のShowで使われてゐる「マケドニアの朝」という曲を使った。
- ということは、伝統的・民俗的と言えない部分があるため「実験的アプローチ」と解説していました。
- 地理的にどこのかどいうと、Aromanの多く住む Dobrogea 地方ではあります。

Denic

= Jac in ponturi = ジョク・ウン・ポン=トヨリ

## Transilvania

97.4.26-27 Theodor 京都,

Music: Japan Tour 1997

Rhythm:  $\frac{2}{4}$  intro tal

### みのおり

I.    Rep ↑

heel flat  
右傾  
左傾  
右傾  
左傾  
逆足をあげてます。

Rep (1-3) + J<sup>o</sup><sub>st</sub> 9,9 L<sup>o</sup><sub>st</sub>,

II.  $\overset{o}{\nearrow} r$   $\overset{o}{\nearrow} r$   $\overset{o}{\nearrow} r$   $\rightarrow$   $\overset{o}{\nearrow} R$   $\leftarrow l$   $\overset{x}{\nearrow} l$   $\leftarrow l$   $\overset{\uparrow}{l}$   $\overset{\uparrow}{L}$   $\overset{\uparrow}{R}$   $\overset{\uparrow}{L}$   $\overset{\uparrow}{r}$   
 hitch hitch hitch 踏步  
 ttch ttch ttch 踏步  
 $\overset{\circ}{\nearrow}$   $\overset{\circ}{\nearrow}$   $\overset{\circ}{\nearrow}$   $\rightarrow$   $\overset{\circ}{\nearrow} R$   $\leftarrow l$   $\overset{x}{\nearrow} l$   $\leftarrow l$   $\overset{\uparrow}{l}$   $\overset{\uparrow}{L}$   $\overset{\uparrow}{R}$   $\overset{\uparrow}{L}$   $\overset{\uparrow}{r}$   
 st st st  
 (x2)

III.  $\overset{\leftrightarrow}{R}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{J}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{H}$ , Rev,  $\overset{\leftrightarrow}{R}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{H}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{L}$ , Rep, " " "  $\overset{\leftrightarrow}{R}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{J}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{L}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{R}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{L}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{J}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{R}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{L}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{R}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{L}$ , tanzen

IV.  (x 2)

## 〈一口メモ〉



Dení

= Brâul mare = Țărișiu 2L

## Muntonia

97.5.3-5 Theodor 岩#,

## Music : Japan Tour 1997

Rhythm:  $\frac{2}{4}$  intro 4 m (?)

I,  $\overset{\leftrightarrow}{R}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{L}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{R}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{l}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{L}$ ,  $\overset{\leftrightarrow}{r}$ , (x4)  $\overset{\leftarrow}{HRL}, \overset{\rightarrow}{RL}, \overset{\leftarrow}{LRL}, \overset{\rightarrow}{LRL}, \overset{\leftarrow}{HRL}, \overset{\rightarrow}{RL}, \overset{\leftarrow}{HRL}, \overset{\rightarrow}{L}$ ,  
 ④ タラレハサンスを伴う タラレハサンスを伴う タラレハサンスを伴う タラレハサンスを伴う タラレハサンスを伴う タラレハサンスを伴う タラレハサンスを伴う タラレハサンスを伴う

II.  $\overset{\text{H}}{\text{H}} \overset{\text{R}}{\text{R}} \overset{\text{L}}{\text{L}} \overset{\text{R}}{\text{R}} \overset{\text{L}}{\text{L}} \overset{\text{H}}{\text{H}} \overset{\text{R}}{\text{R}} \overset{\text{L}}{\text{L}} \overset{\text{H}}{\text{H}} \overset{\text{L}}{\text{L}}$

$\overline{HR, L, HR, L, HR, LR, LR, L}$ ,

HR H HL , HR L , H H ,  
, "Hei Hei"

HR, HL → HR, HL, HR, 00, 00, 00  
H-L-L-S H-L-L-S ST  
H-L-L-S H-L-L-S H-L-L-S

IV.  $HR, LR, LR, HR, L, H, LR, LR, LR,$

) (x2)

2回めのくり返しでは  
(×3)

<一口大モ>

- 有名 Brâul pe opt
  - Theodor氏のメモと少し違, 2つ目。
  - ダブルスニグ, フラッタリングなどと称する足の動きは、「蝶々の動き」と呼ぶ。そうだ。

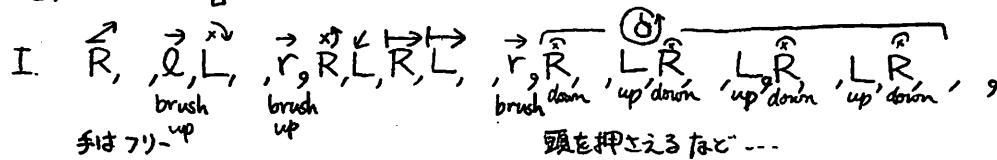
Denis

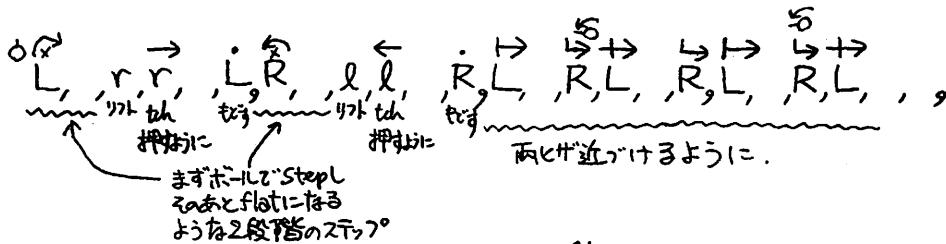
Rar (Slow) 97.5.3-5 Theodor 岩井,  
Refede (quick) 97.4.26-27 京都, 97.4.29 堺, 97.5.3-5 岩井,

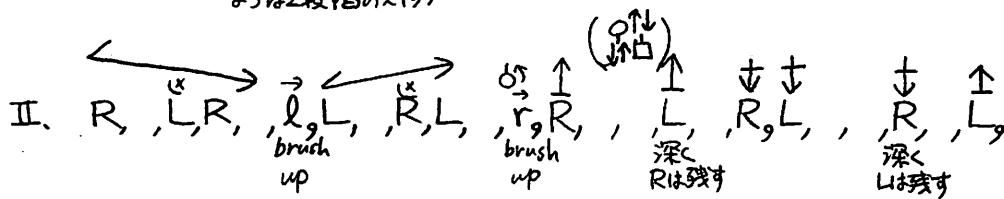
Music: Japan Tour 1997

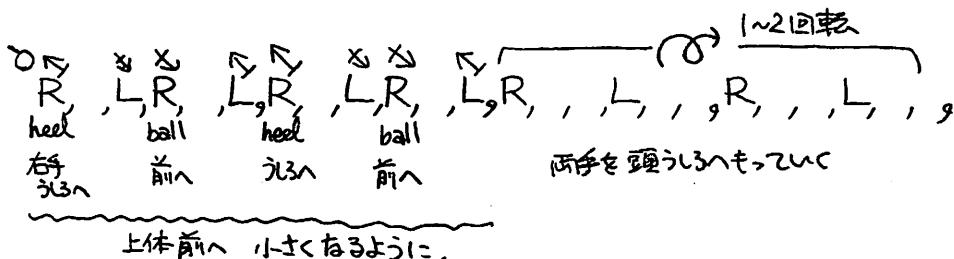
Rhythm:  $\frac{6}{8} \rightarrow \frac{2}{4}$

かゝづる、数人の小さいサークルなどで散在する。メモは「かゝづるで踊るよう」に記録した。  
「2人が、小さな円の円周上を動く」というスタンスで書いた。(=円内へは「お互い近づく」こと)  
<Slow>  $\frac{6}{8}$  

I.   
brush up  
brush up  
brush down 'up'down 'up'down 'up'down  
手はフリ-<sup>up</sup> 頭を押さえるなど---

  
まず左へStep  
その後flatになる  
ような2段階のStep  
両手が近づけるように。

II.   
brush up  
brush up  
深く Rは残す 深く Lは残す

  
右へ 33へ 前へ 33へ 前へ 両手を頭うしろへも→2uc  
上体前へ 小さくなるように。

構成 I I I I I

<quick><sup>2/4</sup>

右手は頭うしろへ  
左手はこし なん

III.  $\xleftarrow{R, L, R, l, L, R, L, r, }$  85  $\xrightarrow{R, L, R, L, r, }$  55  
 上体ヨウヨウニ  $\uparrow$   $\uparrow$  上体ヨウヨウニ

） 女性は  
スカートを  
もつてゐ  
る

IV. R,L,R,l,L,R<sub>st</sub>L,r<sub>st</sub>R,L,R,l,L,R,L<sub>st</sub>, Q シーソー(左肩すく直線のドニードー)

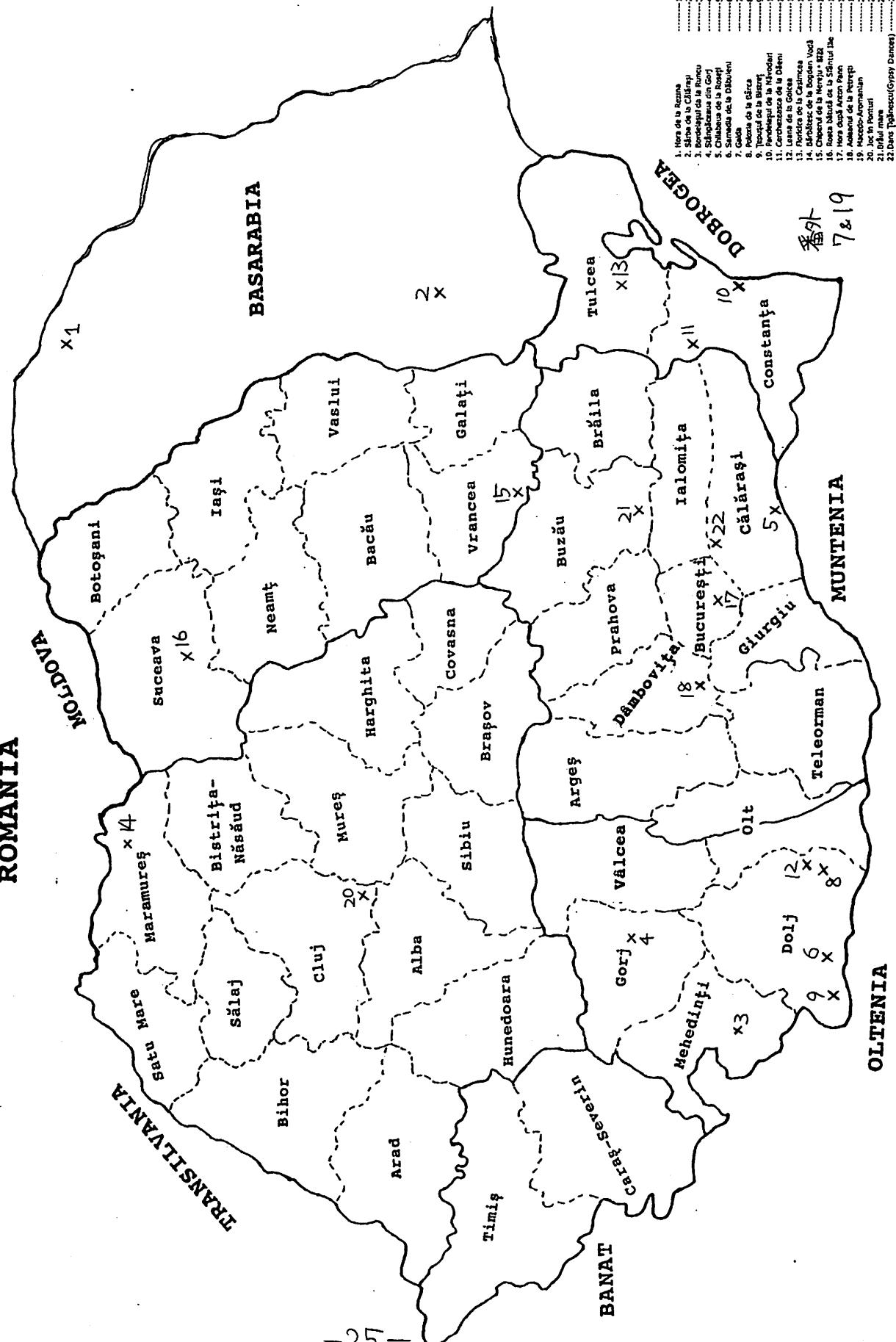
下へ戻す。

音楽のおわりは適当なホース!

〈-口メモ〉

- ・ 踊り方はかなり自由なので、メモのとおりに踊るのは逆に変です。あくまで、一例)という理解で解釈下さい。

# ROMÂNIA



詳細最新情報原文は上記のページを参照下さい。以下転載文です。

**テオドル・ヴァシレスク氏へのインタビュー by Ms.Jane Wieman  
(1997/5/4 at Iwai,Japan)**

このインタビューは、Jane Wieman女史の発案でテオドル氏の講習会場(千葉・岩井)にて行われました。その結果をJane Wieman女史がまとめたもの(英文)を志田が翻訳、編集しました。(以下、敬称略)(Janeさんの原文はこちら～編集注省略)

(注)地名や、踊りの名称は正確なルーマニア語の綴りになっていません(表記上の問題のため)。又、文中に【P.nnn】等の形でページ数が引用されていますが、こればインタビューの際にテオドル氏が言及されていた本「Romanian Traditional Dance by Anca Giurchescu with Suni Bloland / ISBN 0-912131-160」の該当ページを示しています。

(c) Jane Wieman, Yoshitaka Shida, 1997

最終更新日: Saturday, 19-Jul-97 02:13:42 JST

---

Theodor Vasilescu(以下、Theodorと表記)は、トランシルバニアのCluj近くの裕福な地主の家庭に生まれた。幼い頃は村の暮らしや農民達とは縁のない生活を送っていて、バイオリンやピアノを習い、彼の母親も自分の楽しみのためにピアノを弾いていた。しかし、共産党政権の確立後に彼の家族の運命は大きく変った。Theodorは15、6才の頃から音楽を演奏して金を稼ぐようになった。彼は「そんなに真面目でない楽器」アコーディオンに転向したが、彼にとってその楽器の演奏はたやすい事であった。

最初、彼と彼の楽団はタンゴやフォックストロット、スイング等の流行のダンス音楽を演奏していた。(1944年から1947年の間、ルーマニアにはアメリカ人が数多くいて、Frank Sinatra や Dorothy LaMar などスターと共にアメリカ映画がとてもはやっていた。)彼は映画のサウンドトラックの楽譜からそういった音楽を学んだ。

やがて彼は民族音楽を演奏すればもっと演奏の契約が取れそうなことに気づいた。その頃の彼は演奏の契約をもっと必要としており、というのも彼の家族は困難な時期にあったからである(彼の母親は決して働くことしなかったし、父は軍での地位を失い、財産を切り売りして暮らしていた)。彼は民俗や民族音楽について何も知らなかったが、学ぶにつれてとても興味深いものであることに気づいていった。彼は多くの契約を得るようになり、知名度も上がっていった。そして、更には(アコーディオンの演奏はしていたが、彼自身はまだ踊っていなかったが)民俗舞踊の踊り手達を指導するようになった。

Judetz(Gheorghe Popescu-Judetz)(彼は Eugenia Popescu - Judetz の夫/注:ルーマニアの踊りの指導者 Eugenia Popescu - Judetz は、1969年に米国を訪れ、数多くの踊りを講習した。その彼女の夫がここに出てくる Judetz 氏。)は Theodor にとって民俗に関する最初の教師だった。彼はルーマニアの民俗舞踊の最上の収集家の一人であった。Judetz は彼よりも上手に Theodor が踊り手に教えているのに気づいて、Theodor に皆の前で踊り、もっと

教えるようにと勧めた。そして2年後、Theodorが踊り手として初めて民族舞踊団に加わった時には、民俗に関する知識は既に他の団員達を上回っていた。

彼の学校のバレーの女性教師も彼の知識と技量を認めて、彼を皆の前で踊らせ、彼を彼女のアシスタントにした。

1951年に彼は中等学校(secondary school)を卒業、化学を学ぶために工科大学に進学した。既に1944年に彼と家族は Cluj から Bucharest に引っ越ししており、彼は Bucharest で学んでいた。彼は踊りも続け、幸運なことに、「資料のない踊りを踊るな」という「規則」を持つ、若者達によるアンサンブルに加わることになった。

この「規則」が意味するのは、アンサンブルのメンバーは村に行って調査を行い、踊りを学び、それらを全て書き記していく(当時はビデオのない時代!)ことが求められるということである。

やがて彼は(論文と同等の)口頭試験を通り、Bucharestに働き口を得る資格を得た。それからの彼は午前中働き(!)、午後は踊りに充てるという生活を送る。

1964年、彼は仕事と踊りのどちらかの選択を迫られた。既にコレオグラファとして有名になっており、1959年に彼の学校のバレーの女性教師が引退した後にはその地位と責任を引き継いでいた。唯一の問題は彼が(特別の研究論文、或いは卒業証書といった)彼の能力を認定する証明書を持っていなかったことである。彼は音楽専門学校に入学せざるをえなかったが、そこで彼は後にソ連や中国での研究のための奨学金を受けとることになった。彼は民俗の世界にのめり込むようになるうちに、社会主義国での「民俗の世界」は本物ではなく「社会主義者のダンス産業」だ、との思いが募っていった。社会主義体制は民俗や伝統に興味を持っていない。例えば、ソ連のモイセーエフがおこなっているのは民俗的ではない、と彼は認識した。

1964年に化学関係の仕事を辞めて、彼は Folklore Institute に職を得た。そこで彼は出版の仕事を始め、そのうちに民俗舞踊を記録するための記法の必要性を感じるようになった。もちろん Laban 記法は知っていたが、民俗舞踊の研究に用いるには複雑で大変すぎると感じていた。彼は多くの既存の記法体系を元に、自分の科学的な考え方を取り入れた記法体系(ロマノテーション)を完成した。現在、この記法を用いた56冊以上の本にルーマニア民俗舞踊の全ての収集成果が記されている。[P.278]

彼は新しい世代の人々に教える時にはこう言っている。「踊りは(その起源や内容などの)科学的な知識に他ならない」

1976年、国立アンサンブル Rapsodia Romania のチーフ・コレオグラファに就任し、1985年にアンサンブルを離れる(「せいせいした」)までその地位にいた。彼は新しい学校の一部門でもコレオグラファ達に民俗舞踊及びルーマニア独自の踊りを教えてきた。生徒達は民族的な振り付けを研究している訳ではないが、その方面的知識も必要としている。又、1947年に最初に加わったアンサンブルでもずっと踊り続けており、彼はそこで妻の Lia と出会った。最終的には時間が取れなくなったためにそのアンサンブルを1994年に離れている。

今回で Theodor は三度目の来日を果たした。彼は欧州や北米など各地でルーマニアの踊りを教えている。

彼はルーマニアでは踊りを教えていない。「私は舞台用の民俗舞踊のプログラムを組むが、それは本当のコレオグラフではない。ルーマニアの農民達こそが最高の踊り手であり、彼等に

教えることは罪悪である—教師に教えるようなものだ。No! 私は村人達が国際的な催しや競技会に出演するための手助けはするが、その際にはその踊りがまさに本当のものである(ことを保つ)ようにしている。彼等が自分達の踊りを芸術的に踊れるように(私は努力)している。故に、私は他の国々でルーマニアの踊りを教えている。」

踊り手かつ研究者の、あるオランダ人(この人は既に1950年代から60年代初期にかけてギリシャやユーゴスラビア、イスラエルを訪れている)が1964年にルーマニアを訪問した際に、Theodor は彼と出会い、それがきっかけでオランダのアムステルダムではじめて外国で教えることになった。彼と出会って共に仕事をして以来、Theodor は毎冬(12月—1月)オランダで講習をしている。

社会主義体制下ではルーマニアの国外に出ることは容易ではなかった。彼の初来日は1986年の3月だったが、それが可能になったのは Bucharest(ルーマニア政府)と公的な交流があった日本フォークダンス連盟の仲介のおかげである。その同年、アメリカの Bora Ozkok のキャンプにも講師として招待を受けたが、国民の公式上の義務として、ルーマニアを離れることは許されなかった。

1990年以来、旅行は容易になり、ドイツや香港、米国その他各地を訪問している。

「最初にオランダに行った時には、そこの人々は今まで会った中で最高のアマチュアダンサー達だった。しかし今では(かなり後から踊りはじめた)ドイツが最高である。米国の踊り手は技術的にとても良く分かっていて、Braul Mare も10分で学ぶが、比較的高齢なために激しい練習はきついように見える。」

「日本人はとても(良い意味で)技術的だが、踊りの雰囲気はかなり違う。日本人は技術的に目を引くような踊りを好む。Hora dupa Anton Pann は、余り好まれていないようだ。速くて挑戦的なものを好んでいる。しかしながら、欧州ではどこでも Gaida が好まれている。彼等は Gaida の後に「死んじやつたり」はしない。」

「しかし、日本では Gaida は無反応に流されたようだ。これは文化が違うのだ。だからここではその違いに幾分か合わせてやっていかなければならない。今回、私は踊りのプログラムを十分適応させることはできなかったが、二度目の来日の時より、更には最初の時よりは良くなっている。しかし. . . 」

「Hora de Mina の様な踊りが受け入れられているようであるが、本当に好きなのかどうかは分からぬ。」

「ジプシーの踊りについては、彼等は頑張っているが、理解できたかどうかはわからない。」

### (Theodor への幾つかの質問と、その回答)

#### 1. Alunelul について

(A) その名前は?

Anca と Sunni の本を参照のこと【P.232 fn.13】。“Alunelul” は「小さなハシバミの実」の意

味の言葉であるが、A-lu-Nelu から成る言葉とも解釈できる。Nelu は John という名前の指小辞で、“Alunelul”は「ジョンちゃんの踊り」ぐらいの意味かもしれない。Theodor は後者の解釈を好んでいて、木や花の名前を踊りにつけることはまれ（“Floricica”は例外で「小さな花」という意味）だが、その踊りに関係する人の名前（その踊りをリードする人、又は最も上手に踊る人）をつけることはかなりよくあることだからである。

### （B）手の動きについて

地域や村によって、手の位置はV、W、フロントバスケット、バックバスケットと様々である。Olteniaの全ての村と、Muntenia の半分ぐらいの村には Alunelul という名前の踊りがある。この踊りを舞台上で演じる時には手の動きはついていない。手の動きは、Hora や Rustemul タイプの踊りに見られ、ステップの「長い」動作と「短い」動作の変り目で出てくる傾向がある。一般には、Alunelul にそのような動作はない。Theodor が言うには、長短のステップが手の動きを促している。Alunelul は様々な手の位置で踊られるが、手の動きはない。

## 2. Aroman-Macedonia(実験的試み)【P.174,176】

元々 Dobrogea の Cherna の村で女性達が伴奏無しで自ら歌いながら踊っていた踊りである。

“aroman”という語彙は「ローマから」を意味し、“Vlach”と同様に「ローマ人」を意味する訳ではない。ローマ帝国の崩壊後、バルカン半島の各地に “aroman” 或いは幾つかの Vlach と呼ばれる人たちが存在してきた。1920年代(ギリシャ-トルコ間の人民の交換と同時期)に Aroman 達はルーマニアから生活の地の提供を受けてルーマニア国民になるに至った。

“vlach”という単語はゲルマン語派に由来しており、“welsh”(Celtic) が古いゴート語(Walhi) に由来していることと同じことかもしれない。Theodor はこの語源の話を著名なギリシャ研究家の Ted Petrides から教わった。

およそ50万から80万人の Vlach 人が、アルバニアや南ユーゴスラビア(Ohrid)、ギリシャ(Larissa, Pindos 山地)、ブルガリアに住んでいる。ルーマニアでは、(おそらくブルガリアをも含めた)マケドニア出身の者を machedo と呼び、ブルガリア出身者を megleno、ギリシャからの者達を hisro と呼んでいる。

Theodor は Cherna において15／16拍子の音楽で踊り歌っている少女達を見た。しかしその時の録音の出来が余り良くなかったため、その曲で踊りを教えるのには適当でなかった。その後、1996年にカナダで River Dance というアイリッシュ・ジグ音楽を演奏するグループを見たのだが、彼等は15／16拍子の “Macedonian Morning” という曲を演奏していた。彼は（何ら伝統的でも信憑性も無いのを承知の上で）この音楽を取り上げ、その曲に例の踊りを振り付けた。但し、元々 Cherna の少女達の踊っていたものはとても単純なひとつのステップであったので、Theodor が幾つかのステップを付け加えた。厳密には民俗学的に正しくないので、かれは「実験的試み」と呼んでいる。

## 3. Hora Dupa Anton Pann

Anton Pann は19世紀のルーマニア人の作家かつ演奏家で、まだ村と同様に町にも民俗伝

統が生きていた時代に民俗に関する収集をしていた人である。（「町の踊り」は、民俗伝統の一流派を形成している。）

Anton Pann は教会音楽の専門家であり、その音楽を書き記したり、聖職者に教えたり、更には数多くの歌、特に愛や自然、儀式にまつわることを主題にした歌を集めたりしていた。

有名な歌手 Maria Tanasi は、1850年にまとめられた Anton Pann のコレクションから引用してレコード Electon record 252 を1960年代に作成した。Theodor はその資料の中の文献をあたっている時に、そこに踊りに関する記述を見つけた。その記述は素晴らしいものであったが、今日の我々が記している様な厳密なものではなかった。「3つステップして、2つステップして……」という具合である。彼は何度もそれを読み、繰り返し音楽を聞くうちに、やがてそのメロディからおよそ10を基本とした構造を持つことを聞き取った。

$10 \times 8 + 2 \times 8 + 4 (16 + 4 = 20)$  と、もう一度

彼が得た印象はとても単純な動きで、前に進み、下がり、横へ横へと動く。一つのステップは幾らか明確だ（が、何もはっきりしてはいない）。

この踊りは文書を元に再構成したものであるが、その文書自体は厳密なものではない。

#### 4. Transilvania以外でも踊りは伝統の中で生きているか？【P.74-82】

はい。それは状況による。Transilvaniaは（OlteniaやMuntenia等の）南ルーマニア以上に踊りの伝統が生きている訳ではない。事実、Transilvaniaの幾つかの地域では踊りは失われてしまっている。この20年で人々は村から町へと移動し、儀式的（農耕的或いは群集的）生活様式から工業に従事する生活へと移り、村は空っぽになったままである。もし、踊りがあるとしたらそれは町で踊られる。

しかし、山岳地帯には共産主義者も近づくことができず、共同農場や工場も興らなかった。南部の山々にある村々では、人々は今だにあまり村の外へ出ず、近親結婚による肉体的・精神的な問題も抱えている。Dobrogea は民俗的に今なおとても興味深く、北の Maramures もそうである。南部（Olt, Dolj）の都会と Cluj, Arad, Mures のような Transilvania 地方の町では大規模な工業が村の生活を破壊してしまった – それでも、少しばかり町を離れる（20Km 程）と、そこは全く違う世界である。

Theodor は1996年に Bistrita を再訪した。そこではかつて農民の “pater familias” からその地のレパートリーの多くを集めたのだが、今や彼の二人の娘も物理学者に成長し、自身も立派な農場を持ち、踊りはもう踊っていなかった。Theodor は伝統的な婚礼衣装が見ることのできるところを彼に尋ねたが、そこで見たものは全てキッチュ（派手だが安っぽいもの）だった。その土地の者にしてみれば、このキッチュも立派なフォークロアなのであるが、それは過去の「本物」がどんなものかを彼らが知らないからだ。

ともかく、踊りは今も以下のような機会に村で踊られている。【P.15,164-169】

\* 生活の節目（洗礼、婚礼、葬儀）

\* 仕事の節目（農業にまつわる行事や、羊飼いが高地に羊を連れて放牧に行く前や、

そこから戻ってきた時）

#### \* 宗教上有る年(幾つかの古いキリスト教に關わること)

生きた伝統は、遠くの村の幾つかや、多少形をえて町でも今なお残っている。しかし、これも最後の世代で、既に20歳代から30歳代になっていて、子供達は今やその伝統を保とうとはしていない。(Janeの注: Theodor は詳しい理由を語らなかつたが、恐らく、生活様式の変化や娯楽の形態の変化、音楽や踊りに対する嗜好の変化のためだらう。) 多分、舞踊団はもうしばらく続くだらう。

#### 5. イントロのない曲が多いのは何故?

Theodor はスタジオ録音の曲をよく用いているが、そこでは演奏家達は指示と共にすぐに演奏を始める(その結果、イントロがない)。Folklore Institute の野外録音の曲も使えるが、音質が均一でなく、十分によいものでもない。

#### 6. Chiperul 本当に鎖でつながって、仮面をつけて踊るのか? 【P.24,247】

そうだ。音楽は金槌と金床で、踊り手をつなぐ鎖は金属製だ。彼等は木製の仮面と重い外套、毛皮の帽子を身につけ、腰に巻いた重い鎖で次の踊り手とつながる。このスタイルはとても古くからのもので、同じような慣習がイタリアにも見られる。

"chiperul" とは「胡椒」を意味する方言である。

Anca と Sunni の本も参照のこと。

#### 7. 踊りの時の掛け声と叫び声について 【P.155-160】

男性も女性も踊りの最中に大声を上げるが、厳密には地域とその機会による。strigature (注: strigature はルーマニアの民俗に関する専門用語で、叫んだり歌ったりする詩句 (hai la hore, etc.) を指しておるルーマニアの地域によっては一般的なものである。リズムや意味、時には韻を踏む等の点で、(Op sa sa) (ii iu iu) といった単なる叫びや数字を数えること (una, doua, trei...) とは異なる。) には2種類あって、指示するもの (Braul やその他の掛け声で踊る踊り、特にトランシルバニアのもの) と、こつけいな揶揄するものがある。

女性は特に活発に声を出し、特に Moldavia や Transilvania ではそうである。カップルダンスでの掛け声は(例えば Invirtita din Luna Turda の様に) しばしば男女間の対話のようになっている。ルーマニア人でない者には、その発音が度々問題となる。会話のようなやりとりは前もって決めておいたり覚えておいたりするものでないよう、自然にするものである。

Banat では strigature はないが、"oo! oo!" とか "hey! hop!"、"sha! sha!" と叫び声を上げる。

Brrrrr—IU! といった叫び声は、Oltenia や Modavia のもので Basarabia ではそうではない。

村の踊りと舞台の踊りでの最大の違いは、叫び声と strigature である。村の踊りでは決められたものでなく踊りの動きや他人の言葉に反応して出るもので、舞台での踊りのように頻繁に出るものではない。舞台の踊りではもっと度々叫んでいるが、自然に出しているものではなく決められているものである。